



**Международная Конвенция  
о защите прав всех трудящихся-  
мигрантов и членов их семей**

Distr.: General  
30 May 2011  
Russian  
Original: English

---

**Комитет по защите прав всех  
трудящихся-мигрантов и членов их семей  
Тринадцатая сессия**

**Краткий отчет о 144-м заседании,**  
состоявшемся во Дворце Вильсона в Женеве в четверг,  
25 ноября 2010 года, в 15 ч. 00 м.

*Председатель:* г-н Эд-Джамри

**Содержание**

Вопросы, относящиеся к Конвенции

*Рассмотрение проекта замечания общего порядка № 1 о трудящихся-  
мигрантах, работающих в качестве домашней прислуги*

---

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки должны направляться *в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа* в Группу редакционного контроля, комната E.4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам об открытых заседаниях Комитета на этой сессии будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.



*Заседание открывается в 15 ч. 10 м.*

### **Вопросы, относящиеся к Конвенции**

*Рассмотрение проекта замечания общего порядка № 1 о трудящихся-мигрантах, работающих в качестве домашней прислуги (CMW/C/12/CRP.2/Rev.2; CMW/C/13/CRP.1)*

1. **Председатель** говорит, что некоторые замечания, представленные членами Комитета по защите прав всех трудящихся-мигрантов и членов их семей и партнерами из гражданского общества после обсуждения, состоявшегося на предыдущей сессии, были включены в настоящий проект, как и другие замечания, являющиеся результатом обсуждений, проведенных в июне Комитетом по вопросам домашней прислуги Международной конференции труда (МКТ) в 2010 году в связи с предлагаемым принятием конвенции и рекомендации Международной организации труда (МОТ) в отношении достойного труда для домашних работников.

2. **Г-н Халстеен** (Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека) говорит, что так как определение терминов и проблема использования детей в качестве домашней прислуги подробно обсуждались на предыдущей сессии Комитета по трудящимся-мигрантам, то была подготовлена пояснительная записка об определении труда домашней прислуги и о допустимости труда домашней прислуги, выполняемого детьми (CMW/C/13/CRP.1), чтобы снабдить членов новейшей информацией об аналогичных обсуждениях, проводимых в рамках МОТ.

#### *Пункт 1*

3. **Г-н Эль-Борай** предлагает заменить слова "мигранты-женщины и девочки" в конце этого пункта на "мигранты-женщины и дети" или просто "мигранты-женщины".

4. **Председатель**, которого поддерживает **г-н Каррион-Мена**, предлагает привести эту фразу в соответствие со стандартной формулировкой, используемой в документах МКТ. Он просит секретариат выяснить это и внести необходимые поправки.

5. **Г-н Тагизаде** предлагает исключить, для ясности, третье предложение и слово "Действительно" в начале четвертого предложения.

#### *Пункт 2*

6. **Г-н Альба** отмечает, что цель замечания общего порядка состоит не в том, чтобы устранить риски и факторы уязвимости как таковые, а, скорее, в том, чтобы помочь государствам-участникам правильно толковать Конвенцию с учетом этих рисков и факторов уязвимости.

#### *Пункт 4*

7. **Г-н Каррион-Мена** говорит, что не ясно, являются ли упоминаемые национальные иммиграционные законы законами страны происхождения, транзита или прибытия.

#### *Пункт 5*

8. **Г-н Альба**, которого поддерживают **г-н Таль** и **Председатель**, предлагает, чтобы в тексте определения на испанском и французском языках слово "работник" использовалось в обоих родах и чтобы на первом месте стояло слово

"работница", отмечая при этом, что соответствующая формулировка в предлагаемой конвенции МОТ еще не согласована.

9. **Г-н Эль-Борай** отмечает, что в некоторых текстах сравнительного права работа в качестве домашней прислуги определена как физическая, а не умственная деятельность.

10. **Г-н Мартин Элц** (МОТ) предлагает включить сноску, в которой будут упомянуты результаты обсуждения предлагаемой конвенции и рекомендации МОТ.

*Пункт 6*

11. **Г-н Таль**, отвечая на вопрос **г-жи Кубиас Медина**, поясняет, что некоторые работодатели ограничивают право работников свободно покидать рабочее место, изымая у них паспорта. Он предлагает уточнить, что эта практика касается только некоторых работодателей.

12. **Председатель** и **г-н Альба** отмечают, что зависимость членов семьи от денежных переводов работника не является фактором, контролируемым работодателем, и поэтому она должна быть сформулирована отдельно от остальных перечисленных факторов.

13. **Г-н Брильянтес** говорит, что важно проводить четкое различие между национальными трудящимися, работающими в качестве домашней прислуги, и трудящимися-мигрантами, работающими в качестве домашней прислуги.

14. **Г-жа Пусси Консимбо** предлагает заменить, в тексте на французском языке, слово "sexiste" (*дискриминирующее женщин*) словом "sexuelle" (*сексуальное*), которое является правильным термином в данном контексте.

15. **Г-н Таль** заявляет, что "зависимость членов семьи, оставшихся на родине, от переводов денег за работу в качестве домашней прислуги" в меньшей степени является фактором зависимости трудящегося-мигранта от работы и работодателя, чем остальные перечисленные причины, и должна быть поэтому перемещена в конец предложения.

16. **Г-н Эль-Борай**, которого поддерживают **г-н Тагизаде** и **г-жа Кубиас Медина**, предлагает включить причины зависимости трудящихся-мигрантов, работающих в качестве домашней прислуги, от работы и работодателя в сноску.

17. **Председатель** говорит, что важно указать эти причины в самом тексте, так как они конкретно касаются трудящихся-мигрантов, работающих в качестве домашней прислуги, в отличие от домашних работников в целом.

18. **Г-н Таль** заявляет, что перечисленные причины и примеры следует сохранить, учитывая педагогический характер общих замечаний Комитета. Важно обратить внимание читающего на такие вещи.

19. **Г-н Альба**, которого поддерживает **г-жа Пусси Консимбо**, говорит, что ссылку в первом предложении на "граждан страны" следует исключить, поскольку вопросы, связанные с национальными трудящимися, не входят в мандат Комитета. Вопрос о зависимости членов семей, оставшихся на родине, от денежных переводов следует рассматривать в отдельном пункте, так как он полностью отличается от вопроса о зависимости трудящихся-мигрантов, работающих в качестве домашней прислуги, от работы и работодателя.

20. **Г-н Брильянтес** говорит, что он разделяет мнение о том, что вопросы, связанные с национальными трудящимися, выходят за рамки мандата Комитета. Проект замечания общего порядка Комитета конкретно ориентирован на тру-

дящихся-мигрантов, работающих в качестве домашней прислуги, в отличие от проектов документов, которые готовятся Международным бюро труда и связаны с домашней прислужкой в целом.

21. **Председатель** предлагает исключить фразу "будь то мигранты или граждане страны".

*Пункт 9*

22. **Председатель** говорит, что не ясно, что подразумевается под "agents de recrutement illégaux" (*незаконные агенты по найму*) в первом предложении текста на французском языке.

23. **Г-жа Пусси Консимбо** говорит, что было бы более логично переместить второе предложение, начинающееся со слов "По прибытии", в начало пункта 10 раздела "По прибытии и в период занятости".

24. **Г-н Таль** поддерживает предложение **г-жи Пусси Консимбо** и говорит, что, кроме того, в начале предложения следует вставить слова "очень часто".

*Пункт 10*

25. **Г-н Эль-Борай** ставит под сомнение использование выражения "presque invariablement" (*почти всегда*) в тексте на французском языке.

26. **Председатель** предлагает использовать вместо него выражение "très souvent" (*очень часто*).

27. **Г-н Альба** поддерживает предложение Председателя и заявляет, что в тексте на испанском языке, соответственно, слова "casí siempre" (*почти всегда*) следует заменить на "frecuentemente" (*часто*).

28. **Г-н Каррион-Мена** просит разъяснить текст, заключенный в квадратные скобки, и говорит, что в тексте на испанском языке слово "prometido" (*обещано*) следует заменить на "convenido" (*условлено*), поскольку выше в предложении говорится о подписании контракта.

29. **Г-жа Ринальди** (Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека) говорит, что формулировку на испанском языке, предложенную **г-ном Каррион-Меной**, можно отразить и в других языках, заменив слово "promised" (*обещано*) на "agreed upon" (*условлено*) в тексте на английском языке и слова "ce qu'on leur avait promis" (*что им было обещано*) на "ce qui avait été convenu" (*как было условлено*) в тексте на французском языке.

30. **Г-жа Миллер-Стеннетт** говорит, что выражение "pre-departure" (*до отъезда*) следует заменить на "prior to departure" (*до отъезда*).

31. **Г-н Таль** заявляет, что он против того, чтобы специально увязывать формулировку с идеей подписания трудящимся-мигрантом контракта до отъезда, поскольку во многих случаях трудящимся-мигрантам просто устно обещают разные вещи до отъезда.

32. **Г-н Альба** предлагает, в дополнение к предложенной секретариатом формулировке, отражающей предложение **г-на Каррион-Мены**, оставить в тексте первоначальное, более общее по значению слово "обещано", чтобы охватить случаи, когда до отъезда не было подписано контракта.

*Пункт 11*

33. **Г-н Эль-Борай** говорит, что ссылка на незаконное изъятие паспортов дублирует информацию, содержащуюся в пункте 6, и что оба пункта следует пересмотреть в целях обеспечения согласованности между ними.

34. **Г-н Каррион-Мена** говорит, что следует включить фразу, указывающую, кто несет ответственность за изъятие паспортов – работодатель, например, или власти?

35. **Г-н Севим**, которого поддерживает **г-жа Миллер-Стеннетт**, говорит, что слово "незаконное" следует исключить, так как, безусловно, изъятие чье-либо паспорта не является законным ни при каких обстоятельствах.

36. **Г-н Таль** поддерживает идею об исключении слова "незаконное" и предлагает включить слово "работодателем" после "изъятие паспортов".

37. **Г-н Альба**, которого поддерживает **г-жа Пусси Консимбо**, говорит, что упомянутое г-ном Эль-Бораем дублирование между пунктом 6 и пунктом 11 не имеет существенного значения: пункт 6 находится в вступительном разделе документа, а пункт 11 – в разделе, посвященном конкретным вопросам. Не повредит повторить, что существует такая опасная практика; поэтому было бы лучше оставить пункты в их нынешнем виде.

38. **Г-н Таль** заявляет, что никакого реального дублирования между пунктом 6 и пунктом 11 не существует: в первом упоминается практика работодателя ограничивать право трудящихся-мигрантов, работающих в качестве домашней прислуги, свободно покидать рабочее место, а во втором отмечается изъятие паспортов. Конечный результат, возможно, тот же, но это две разные вещи.

*Пункт 12*

39. **Г-жа Пусси Консимбо**, которую поддерживает **г-н Альба**, предлагает оставить ссылку на насилие и домогательства со стороны работодателей в предпоследнем пункте маркированного списка пункта 12, а ссылку на насилие и домогательства со стороны агентов по найму или посредников переместить в предыдущий раздел – "Найм и положение до отъезда".

40. **Г-н Эль-Борай** говорит, что в первом пункте маркированного списка на французском языке не имеет смысла описывать ограничение как "importante" (*значительное*), а затем добавлять "et, dans de nombreux cas, totale" (*и, во многих случаях, полное*). Слово "importante" можно было бы заменить на слово "partielle" (*частичное*), являющееся логическим противопоставлением слову "totale" (*полное*), или вообще исключить уточнение "dans de nombreux cas" (*во многих случаях*).

41. **Г-н Альба** говорит, что он против использования слова "grave" (*значительное*) в тексте на испанском языке, поскольку оно подразумевает субъективное суждение.

*Заседание прерывается в 16 ч. 35 м. и возобновляется в 16 ч. 45 м.*

*Пункт 13*

42. **Г-н Таль** заявляет, что в первом предложении выражение "детей, работающих домашней прислужкой" следует заменить на "детей-мигрантов, работающих домашней прислужкой".

43. **Г-н Халстеен** (Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека), разъясняя комментарий, заключенный в

квадратные скобки, обращает внимание членов Комитета на рекомендацию Специального докладчика Организации Объединенных Наций по вопросу о современных формах рабства, содержащуюся в пункте 94 ее доклада Совету по правам человека на его пятнадцатой сессии (A/HRC/15/20): "Государствам следует запретить домашнюю работу с проживанием мигрантам или местным детям в возрасте до 18 лет, поскольку, как правило, это неизменно связано с опасностями. Другие виды домашней работы детей в возрасте до 15 лет или детей, все еще завершающих свое обязательное обучение, следует запретить в той мере, в какой они препятствуют их учебе в школе". Он предлагает Комитету, если тот пожелает, включить ссылку на эту рекомендацию в виде сноски.

*Пункт 14*

44. **Г-жа Миллер-Стеннетт** отмечает, что в тексте на английском языке последнее предложение незакончено.

45. **Г-н Эль-Борай** говорит, что пункт 14 следует исключить целиком, так как содержащееся в нем высказывание касается трудящихся-мигрантов в целом и не относится конкретно к трудящимся-мигрантам, работающим в качестве домашней прислуги.

46. **Г-н Альба** предлагает перенести этот пункт в вводную часть.

47. **Г-жа Ринальди** (Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека) говорит, что пункт 14 был включен по просьбе Детского фонда Организации Объединенных Наций (ЮНИСЕФ). Результаты недавней работы, проведенной Комитетом по экономическим, социальным и культурным правам и Комитетом по правам ребенка в отношении Шри-Ланки, показали, что миграция в массовом масштабе не только имела социальные последствия, но также привела к нарушениям прав человека детей и семей трудящихся-мигрантов.

48. **Г-н Тагизаде** говорит, что проблемы детей, оставленных в стране происхождения, являются общими для всех мигрантов. Разрабатываемый текст должен быть направлен на решение проблем, конкретно касающихся трудящихся-мигрантов, работающих в качестве домашней прислуги.

49. **Г-н Таль** говорит, что в тексте следует указать, что отделение детей от их семей способствует нарушениям их прав.

*Пункт 15*

50. **Г-н Таль** заявляет, что вопрос о праве перевода или сохранения пособий по социальному обеспечению второстепенен по отношению к тому обстоятельству, что многие трудящиеся-мигранты, работающие в качестве домашней прислуги, вообще не имеют никаких пособий по социальному обеспечению в принимающей стране, о чем следует четко заявить в первую очередь.

51. **Г-н Севим** предлагает выделить каждое из этих двух предложений в отдельный абзац, так как реинтеграция на рынке труда и пособия по социальному обеспечению – две совершенно разные проблемы.

52. **Председатель** предлагает включить предложение о социальном обеспечении в раздел замечания общего порядка, касающийся прибытия в принимающую страну.

*Пункт 16*

53. **Г-н Таль** предлагает заменить, в тексте на французском языке, фразу "il se peut par exemple que" (*может, например, случиться так, что*) более силь-

ным выражением "il arrive que" (*случается, что*). Он также предлагает включить слова "без зарплаты или" перед словами "с меньшей зарплатой".

54. **Г-н Эль-Борай** говорит, что многие положения пунктов 15, 16 и 17 касаются трудящихся-мигрантов в целом, а не трудящихся-мигрантов, работающих в качестве домашней прислуги. Он предлагает включить вводный раздел, посвященный проблемам мигрантов в целом, а затем специальный раздел, посвященный проблемам, с которыми сталкиваются трудящиеся-мигранты, работающие в качестве домашней прислуги.

55. **Г-н Таль** заявляет, что очень трудно отделить друг от друга различные аспекты – мигрант, трудящийся, домашняя прислуга – трудящегося-мигранта, работающего в качестве домашней прислуги. Этот вопрос поэтому необходимо рассматривать в целом.

56. **Г-жа Баррита-Чагойя** (секретарь Комитета) отмечает, что разделение двух концепций приведет к абстрактному заявлению, которым могут быть упущены из виду взаимозависимость и неделимость прав человека.

57. **Г-н Альба** предлагает Комитету попытаться быть более конкретным, не перерабатывая при этом весь текст.

58. **Г-н Севим** говорит, что в предлагаемой конвенции МОТ тоже говорится о трудящихся-мигрантах в целом, а также о трудящихся-мигрантах, работающих в качестве домашней прислуги. Пункты проекта замечания общего порядка следует оставить как есть.

#### *Пункт 19*

59. **Г-н Альба** говорит, что было бы полезно включить, в дополнение к описанию пробелов в защите прав и последующим рекомендациям государствам-участникам, краткий раздел, разъясняющий толкование Комитетом Конвенции, ибо это является одной из функций замечания общего порядка. Следует использовать положительную формулировку, предписывающую государствам-участникам обеспечить охват трудящихся-мигрантов, работающих в качестве домашней прислуги, всеми нормами трудового законодательства, а не нынешнюю формулировку, утверждающую, что эти трудящиеся часто специально исключаются. Этот новый раздел позволил бы также учесть другие аспекты, которые очень важны для оказания помощи в области толкования до вынесения рекомендаций, и мог бы способствовать установлению свода правовых норм.

60. **Г-н Таль** предлагает, в тексте на французском языке, исключить "grandes catégories de" (*основные категории*) и оставить просто "les lois" (*законы*), а также заменить в конце этого предложения слова "en cas de violation" (*в случае нарушения*) на "effectifs" (*эффективные*).

#### *Пункт 20*

61. **Г-н Эль-Борай** предлагает объединить пункты 19 и 20, поскольку оба они касаются трудового законодательства.

62. **Г-н Таль** заявляет, что термины "aides" (*помощники*) и "assistés" (*те, кому помогают*) неясны на французском языке.

63. **Г-жа Миллер-Стеннетт** говорит, что нет необходимости в обоих терминах.

64. **Г-жа Баррита-Чагойя** (секретарь Комитета) поясняет, что, хотя домашняя прислуга нанимается для того, чтобы помогать своим работодателям, некоторые работодатели считают, что они помогают работникам, нанимая их.

65. **Г-жа Пусси Консимбо** предлагает использовать в тексте на французском языке термин "aides familiales" (*помощники по хозяйству*), а не "aides" (*помощники*).

66. **Председатель** предлагает сохранить первоначальную формулировку.

*Пункт 21*

67. **Г-н Таль** предлагает, в тексте на французском языке, изменить начальные слова этого пункта на "Certaines législations nationales en matière du travail" (*Некоторые национальные законы в области труда*).

68. **Г-жа Дико** говорит, что следует особо отметить проблемы, связанные с проверкой соблюдения трудового законодательства в частных домах.

69. **Председатель** отмечает, что аспекты трудового законодательства, исключая домашнюю прислугу или не применяющиеся к ней на практике, не ограничиваются проверкой.

*Пункт 22*

70. **Г-н Тагизаде** просит согласовать формулировку, касающуюся трудящихся-мигрантов, работающих в качестве домашней прислуги, и национальной домашней прислуги, с формулировкой, предлагавшейся ранее в ходе обсуждения.

*Пункт 23*

71. **Г-н Ньюман** (ЮНИСЕФ) предлагает включить слова "гендерно-специфического" перед словами "медицинского ухода".

*Пункт 24*

72. **Г-жа Мерико** (Каритас интернационалис) предлагает включить слова "или оказываются ВИЧ-положительными" после "которые становятся беременными".

73. **Г-н Таль** заявляет, что пункт 24 касается вопросов семейного права. Проблема ВИЧ должна рассматриваться в рамках раздела, посвященного социальному обеспечению и медицинскому обслуживанию.

*Пункт 27*

74. **Г-н Таль** предлагает исключить слово "буквально", которое является излишним.

*Пункт 28*

75. **Г-н Брильянтес** предлагает включить пункт, который будет подготовлен секретариатом и который сигнализировал бы о проблеме, касающейся репатриации останков домашних работников-мигрантов в случае их смерти за рубежом. Являясь неквалифицированными работниками, они редко бывают защищены в этом отношении.

*Пункт 30*

76. **Г-н Севим**, ссылаясь на третий пункт маркированного списка, говорит, что он против исключения из текста слов "задолженности и финансирования". Он предлагает читать текст, после слова "включая", следующим образом: "вопросы миграции, условий труда, заработной платы, социального обеспечения, связанных с работой денежных сборов, задолженности и финансирования, базовых знаний о методах разрешения конфликтов и средств правовой защиты".



77. **Председатель** просит членов Комитета представить в письменном виде предложенные ими поправки, по которым не были высказаны возражения.

78. **Г-н Альба** говорит, что членам Комитета не захочется представлять поправки, если от них ждать немедленной разработки окончательного проекта. Комитету нужно время, чтобы подготовить хороший документ. Если не получится принять этот документ в ходе нынешней сессии, его необходимо будет принять на следующей сессии.

79. **Г-н Таль** заявляет, что он предпочел бы, чтобы все поправки были согласованы на пленарном заседании. В противном случае не будет возможности проверить формулировки поправок, представленных в письменном виде.

80. **Г-н Эль-Борай** говорит, что Комитет должен стремиться принять этот документ в ходе нынешней сессии, с тем чтобы быть в состоянии внести вклад в конвенцию и рекомендацию о достойном труде для домашних работников, разрабатываемые в настоящее время Международным бюро труда.

*Пункт 32*

81. **Г-н Таль** заявляет, что следует также упомянуть "государства транзита", в дополнение к "государствам происхождения" и "государствам работы по найму", так как государства транзита играют важную роль в защите прав, в частности жертв торговли людьми.

*Пункт 33*

82. **Председатель** говорит, что предложение г-на Таля по пункту 32 будет также применяться к пункту 33.

*Пункт 34*

83. **Г-н Таль** заявляет, что последнюю часть предложения следует изменить следующим образом: "обеспечить уважение ими прав домашних работников".

*Пункт 37*

84. **Председатель** предлагает включить информацию, заключенную в квадратные скобки, в виде сноски.

85. **Г-н Халстеен** (Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека) говорит, что важно отметить, что, согласно Конвенции МОТ о частных агентствах занятости (№ 181), частные агентства занятости не должны взимать, прямо или косвенно, каких-либо сборов или издержек с работников. Комитет, возможно, пожелает включить заявление на этот счет непосредственно в текст этого пункта.

86. **Г-н Альба** говорит, что рекомендация, сформулированная в этом пункте, должна быть реалистичной. Он выступает за включение сноски.

87. **Г-н Брильянтес** отмечает, что в тексте на английском языке, последним словом в этом пункте должно быть "deductions" (*вычеты*), а не "reductions" (*уменьшения*).

*Пункт 38*

88. **Г-н Альба** говорит, что сноску 8 следует изложить в следующей новой редакции: "Эта рекомендация соответствует рекомендации Комитета по экономическим, социальным и культурным правам, содержащейся в его замечании общего порядка № 18 (2005)...".

*Пункт 39*

89. **Г-жа Мерико** (Каритас интернационалис) предлагает включить ссылку на "пенсионные права" после слов "по отношению к беременности и родам". В последнем предложении слова "был не менее благоприятным, чем тот" следует заменить словами "был одинаков с тем".

90. **Г-н Альба** говорит, что он выступает за сохранение формулировки "был не менее благоприятным, чем тот", так как она оставляет открытой возможность того, что домашние работники-мигранты могут пользоваться даже более благоприятным режимом, чем граждане государства работы по найму. Кроме того, эта формулировка используется в Конвенции.

*Пункт 40*

91. **Г-н Каррион-Мена** говорит, что важно предложить способы изменения государствами общественного мнения.

92. **Г-н Таль** предлагает заменить в тексте на французском языке слово "encourager" (*поощрять*) фразой "prendre des mesures pour favoriser" (*принимать меры, способствующие*).

*Пункт 42*

93. **Г-н Таль**, которого поддерживает **г-н Каррион-Мена**, говорит, что первую часть предложения следует читать как "Les États parties devraient veiller à intégrer..." (*Государства-участники должны обеспечить включение*), чтобы пункт звучал более категорично.

94. **Председатель** говорит, что секретариат внесет в текст изменения с учетом предложений, высказанных членами Комитета. Новый текст будет затем представлен им на утверждение.

*Заседание закрывается в 18 ч. 00 м.*